

*С. П. Казакова, Д. С. Шульгин, Н. С. Аракелян (Краснодар, Россия)
Кубанский государственный аграрный университет им. И. Т. Трубилина*

Формирование компетенций и конкурентных преимуществ на глобальном рынке образования при изучении иностранного языка в профессиональной сфере юристов

В статье рассматривается вопрос о профессиональном использовании английского языка в сфере юриспруденции. Авторы затрагивают аспект, связанный с поисками новых способов преподавания английского языка будущим специалистам. Уделяется внимание вопросу академической мобильности.

Ключевые слова: английский язык, юриспруденция, образовательная система, преподавание, экзамен

Говоря о поисках новых способов изучения английского языка, следует отметить, что изучение происходит в условиях ограниченного количества учебных часов. Группа студентов, как правило, имеет разные навыки владения языком. Чтобы обеспечить успешное преподавание английского языка, необходимо в самом начале провести тестирование, по итогам которого определить содержание учебного курса. Обучение группы не должно носить индивидуализированного характера, оно должно предусматривать вовлечение всей группы, обеспечение коммуникации между участниками группы.

В настоящее время изучение английского языка стало более функциональным. Культурный интеллект и компетенции межкультурного взаимодействия должны стать для образовательных организаций стратегическим ресурсом во всех видах деятельности (научно-методологической, учебно-методической, проектной, воспитательной, международной) и одной из плоскостей для формирования отличительных компетенций и конкурентных преимуществ на глобальном рынке образования [4, с. 253]. Студенты в основном не заинтересованы в изучении вопросов культуры, им важно использовать иностранный язык как инструмент. Теория иностранного языка для них не важна, имеет значение только функция. В данной связи преподавание английского языка приобретает все более функциональный характер. В рамках данного процесса преподаватель должен делать упор на особенности использования и перевода юридической терминологии.

Юридические документы имеют определенную форму, которую необходимо сохранить при переводе [1, с. 22]; чтобы обеспечить эффективное правовое регулирование, необходимо, чтобы содержание и форма документов соответствовали друг другу. В связи с этим важным условием профессиональной подготовки юриста является изучение правовой лексики, формирование навы-

ков правильного перевода юридической лексики. Данный процесс представляет собой сложную задачу, поскольку английский язык обладает развитой системой терминов, которые используются для обозначения юридических реалий. Согласимся с высказыванием о том, что «палитра лексических единиц, представленных в англоязычном дискурсе, имеет различные оттенки; одни и те же значения могут быть выражены на разных уровнях языка и обозначены совершенно различными единицами» [3, с. 137].

Английский язык содержит большое количество юридических терминов. Юридическая терминология в русском языке в значительной степени формируется за счет заимствования, в связи с чем появляются новые термины, которые требуют перевода и толкования. Кроме того, нередки ситуации, когда необходимо осуществить перевод безэквивалентной лексики. В данной ситуации в другой культуре не имеется аналогичных терминов, что может быть обусловлено историческими и социокультурными факторами.

В Великобритании имеются определенные положения и понятия, которые обладают спецификой, и термины, не имеющие аналогов в других языках. Однако в процессе глобализации часто возникает необходимость интеграции иноязычных терминов и понятий в различных сферах деятельности. Это требует систематизации юридической терминологии. Благодаря использованию английской юридической терминологии расширяется международное сотрудничество, в процесс коммуникации вовлекаются различные документы, договоры, контракты. В результате перевода английские термины претерпевают определенную трансформацию, могут произойти изменения в их значении. Пополнение терминологии предусматривает использование иностранных языковых ресурсов [2, с. 136].

При переводе безэквивалентных терминов может быть использован метод транскодирования, также возможно использование описательного перевода. При этом транскодирование юридических терминов применяется реже по сравнению с описательным способом передачи английских единиц.

Для объективного определения уровня знаний по английскому языку используется единый экзамен. Часть заданий в нем представлена в виде тестов. Для студентов-юристов экзамен предусматривает оценку общего уровня владения английским языком, а также установление уровня владения специальной терминологией. Разработка специального экзамена на знание английского языка была связана с тем, что партнеры юридических фирм из зарубежных стран жаловались на наличие у выпускников юридических факультетов разных сертификатов, которые не позволяли определить, владеет соискатель необходимым уровнем знания английского языка или нет.

При изучении иностранного языка важно, чтобы студент овладел навыками, которые позволят ему общаться со специалистами из разных стран. Для этого необходимо знать основы грамматики, а также лексику юридической

направленности. Необходимо обладать навыками в области морфологии и синтаксиса, правильно понимать текст на иностранном языке, уметь пользоваться его лексикой. Особое значение имеет усвоение профессиональной лексики для развития навыков устной речи, для реализации коммуникативных навыков, обеспечения адекватной реакции в различных ситуациях. Важно понимать, что юридической документации присущи особенности, связанные с необходимостью четко и лаконично излагать информацию.

Мир и общество стремительно меняются, что сказывается на системе образования, поэтому важно уметь оперативно перестраивать систему образования, творчески подходить к решению текущих задач, успешно интегрировать студентов в учебный процесс. Для успешного осуществления профессиональной деятельности студент-юрист должен обладать необходимыми навыками теоретического и прикладного характера.

Литература

1. Аракелян Н. С., Газарян М. П. Обмен студентами как современный способ обучения иностранным языкам // Язык как зеркало культуры: материалы II Всерос. науч.-практ. конф. Краснодар, 2022. С. 22-27.

2. Бессараб Т. П. Иностранный язык как способ профессиональной подготовки студентов-юристов // Актуальные вопросы современной педагогики: материалы VII междунар. науч. конф. (Самара, август 2015 г.). Самара: ООО «Издательство АСГАРД», 2015. С. 136-138.

3. Донскова Л. А., Савченко А. В. Особенности перевода фразеологизмов общественно-политического дискурса // На пересечении языков и культур. Актуальные вопросы гуманитарного знания. 2021. № 1(19). С. 43-47.

4. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: Издательство ЛКИ, 2007. 256 с.

УДК 811.11

*А. В. Колесникова (Калининград, Россия)
Балтийский федеральный университет им. И. Канта*

Особенности реализации национально-культурного компонента в романе С. Рушди «Дети полуночи»

В статье рассматривается теоретический аспект национально-культурного компонента в литературе, а именно его влияние на произведение, феномен языковой картины мира. Приводится анализ национально-культурного компонента на примере романа С. Рушди «Дети полуночи».

Ключевые слова: культура, язык, языковая картина мира, философия, лингвистика, национально-культурный компонент, этнос